Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Кислова Наталья Николаевна
Должность: Проректор по УМР и качеству образования
Дата подписания: 04.08.2024 14:15:31
Уникальный программный ключ:
52802513f5b14a975b3e9b13008093d5726b159bf6064f865ae65b96a966c035

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования

«Самарский государственный социально-педагогический университет»

Кафедра иностранных языков

УТВЕРЖДАЮ
Проректор по УМР и КО,
председатель УМС СГСПУ

_____ Кислова Н.Н.

ПРЕДМЕТНО-МЕТОДИЧЕСКИЙ МОДУЛЬ ПО ПРОФИЛЮ «ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК» (АНГЛИЙСКИЙ)

Производственная практика (технологическая практика) (по профессионально-ориентированному переводу)

программа практики

Закреплена за кафедрой **Иностранных языков**

Учебный план ФЭУС-624ЭЯо(5г)
Направление подготовки: 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)
Направленность (профиль): «Экономика» и «Иностранный язык» (английский)

Квалификация **бакалавр**

Форма обучения **очная**

Общая трудоемкость **3 ЗЕТ**

Часов по учебному плану 108 Виды контроля в семестрах:
в том числе: зачеты с оценкой 9
аудиторные занятия 20.4

Распределение часов практики по семестрам

Семестр (<Курс>.<Семестр на курсе>)	**9 (5.1)**		Итого	
Недель	9,7			
Вид занятий	УП	РПД	УП	РПД
Конференции	4	4	4	4
Консультации	3.4	3.4	3.4	3.4
Индивидуальная работа	87.6	87.6	87.6	87.6
Консультации в профильной организации	13	13	13	13
Итого ауд.	20.4	20.4	20.4	20.4
Контактная работа	108	108	108	108
Итого	108	108	108	108

Программу составил(и):
Стройков Сергей Александрович

При наличии обучающихся из числа лиц с ограниченными возможностями здоровья, которым необходим особый порядок прохождения практики, по их желанию разрабатывается адаптированная к ограничениям их здоровья программа практики.

Программа практики

Производственная практика (технологическая практика) (по профессионально-ориентированному переводу)

разработана в соответствии с ФГОС ВО:

Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования – бакалавриат по направлению подготовки 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки). Утвержден приказом Министерства образование и науки Российской Федерации от 22 февраля 2018 г. № 125

составлена на основании учебного плана:

Направление подготовки: 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)
Направленность (профиль): «Экономика» и «Иностранный язык» (английский)

утвержденного Учёным советом СГСПУ от 26.04.2024 протокол № 10.

Программа одобрена на заседании кафедры

Иностранных языков

Протокол от 25.06.2024 г. № 11

Зав. кафедрой Л.В. Вершинина

Начальник УОП


_____ Н.А. Доманина

1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ПРАКТИКИ. ВИД, ТИП ПРАКТИКИ, СПОСОБЫ И ФОРМЫ ЕЕ ПРОВЕДЕНИЯ

Цель практики: используя знания и умения по теории и практике перевода, выполнить полноценный эквивалентный перевод текста объёмом от 1000 до 2000 слов с английского языка на русский и дать к нему фоновый (культурный) комментарий, а также применить результаты учебной практики к своей научной работе.

Задачи практики:

самостоятельное проведение научных исследований в области системы языка и основных закономерностей функционирования фольклора и литературы в синхроническом и диахроническом аспектах, в сфере устной, письменной и виртуальной коммуникации; квалифицированный анализ, оценка, реферирование, оформление и продвижение результатов собственной научной деятельности;

создание, редактирование, реферирование, систематизирование и трансформация (например, измерение стиля, жанра, целевой принадлежности текста) всех типов текста официально- делового и публицистического стиля (в том числе деловой документации, рекламных, пропагандистских); участие в работе, связанной с лексикографическим описанием языка, кодификацией языковой нормы; анализ информации и подготовка информационно-аналитических материалов;

планирование и осуществление публичных выступлений, межличностной и массовой, в том числе межкультурной и межнациональной коммуникации с применением навыков ораторского искусства; квалифицированный перевод различных типов текстов, со снабжением их редакторским и издательским комментарием и научным аппаратом; рецензирование и экспертиза научно-методических и учебно-методических материалов по филологическим дисциплинам (модулям).

Вид практики: производственная

Тип практики: технологическая практика (по профессионально-ориентированному переводу)

Способ проведения: стационарная.

Форма проведения: дискретная.

2. МЕСТО ПРАКТИКИ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Цикл (раздел) ОП:	Б2.О.06

Практика является обязательным разделом ОПОП ВО по направлению подготовки и представляет собой вид учебной работы, непосредственно ориентированный на профессионально-практическую подготовку обучающихся.
Практика базируется на разделах ОПОП ВО: «Характеристика профессиональной деятельности выпускников, освоивших программу», «Требования к результатам освоения программы», «Требования к структуре программы».
В структуре ОПОП ВО по направлению подготовки практика завершает изучение таких дисциплин (практик) учебного плана, как: Основы профессионально-ориентированного перевода в сфере образования

Практика является основой для эффективного освоения следующих дисциплин (практик) учебного плана:

Выполнение и защита выпускной квалификационной работы

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ПРОХОЖДЕНИЯ ПРАКТИКИ

УК-4. Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)

УК-4.5. Демонстрирует умение выполнять перевод текстов с иностранного(ых) языка(ов) на государственный язык

Знает способы сегментации исходного текста
Умеет: правильно оформлять письменный текст перевода в соответствии с нормами русского языка в соответствующей предметной области (в сфере основной профессиональной деятельности), выявлять коммуникативную функцию исходного текста и находить эквивалентные способы ее передачи, вычленять минимальную языковую единицу, подлежащую переводу, и подбирать ей соответствие в языке перевода с учетом минимального и максимального контекста.
Владеет: приемами перевода в соответствии с видом и задачами перевода, типом исходного текста, вариативными ресурсами языка

ОПК-8. Способен осуществлять педагогическую деятельность на основе специальных научных знаний

ОПК-8.1. Знает: историю, теорию, закономерности и принципы построения и функционирования образовательного процесса, роль и место образования в жизни человека и общества, современное состояние научной области, соответствующей преподаваемому предмету; прикладное значение науки; специфические методы научного познания в объеме, обеспечивающем преподавание учебных предметов

Умеет: выявлять трудности перевода, с которыми могут столкнуться обучающиеся при переводе учебных текстов.
Владеет: навыками перевода научной и методической литературы для получения научных знаний в области образования из иноязычных источников; навыками перевода учебных текстов с английского языка на русский язык.

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ПРАКТИКИ

Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр	Часов
	Раздел 1. Подготовительный этап		
1.1	Участие в установочной конференции /Конференции/	9	2
1.2	Участие в установочной конференции /Конс/	9	2
	Раздел 2. Рабочий этап		
2.1	Ознакомительное чтение предложенных статей с целью подбора текста по теме диссертации /КПО/	9	13

2.2	Индивидуальная работа: Библиографическое описание переводимого текста (автор, название, откуда взят текст (статья из периодического издания, отрывок из книги), издательство, год издания); выявление особенностей организации текста, его стиля, работа над переводом текста, составление списка номинаций для фонового комментария. Редактирование перевода, составление фонового комментария /И/	9	70
	Раздел 3. Контрольно-рефлексивный этап		
3.1	Индивидуальная работа: Сопоставление понятий, описанных в тексте, с их аналогами в отечественном литературоведении в контексте своего научного исследования для последующего использования в магистерской диссертации; составление библиографического списка (указание пособий по теории и практике перевода, словарей, энциклопедий) /И/	9	17.6
	Раздел 4. Заключительный этап		
4.1	Участие в итоговой конференции /Конференции/	9	2
4.2	Участие в итоговой конференции /Конс	9	1.4

5. ОРГАНИЗАЦИЯ ПРАКТИКИ. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

5.1. Место проведения практики

Базой для проведения Производственная практика (технологическая практика) (по профессионально-ориентированному переводу) являются: Лаборатория информационно-коммуникационных технологий, корпус № 10, ул. А.-Овсеенко .д.26, ауд. №№ 120, 121, 122

5.2. Период проведения практики

Производственная практика (технологическая практика) (по профессионально-ориентированному переводу) проводится в 9 семестре в соответствии с графиком учебного процесса

5.3.Информационные технологии

При реализации программы практики используются следующие информационные технологии: мультимедиа-технологии, интернет-технологии, кейс-технологии, дистанционно-образовательные технологии.

5.4. Формы отчетности по практике. Фонд оценочных средств

Формы отчетности по практике отражены в балльно-рейтинговой карте практики, являющейся приложением к программе практики, и (или) в фонде оценочных средств для промежуточной аттестации по практике, оформленном как приложение к программе практики

6. ПЕРЕЧЕНЬ УЧЕБНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ И РЕСУРСОВ СЕТИ «ИНТЕРНЕТ»

6.1. Рекомендуемая литература

6.1.1. Основная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л.1.1	Князева, О.В., Хоменко, О.Е.	Практический курс перевода: аннотирование и реферирование: учебное пособие https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=458208	Ставрополь: СКФУ, 2015

6.1.2. Дополнительная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л2.1	Вильданова, Г.А.	Теория и практика перевода: (на материале английского языка) https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=362968	Москва; Берлин: Директ-Медиа, 2015
Л2.2	Слепович, В.С.	Курс перевода (английский - русский язык)=Translation Course (English - Russian) http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=78509	Минск: ТетраСистемс, 2014

6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"

Э1	Национальный открытый университет "Интуит" https://www.intuit.ru/
Э2	Образовательный портал https://www.interneturok.ru/
Э3	Образовательная платформа https://www.coursera.org/
Э4	Открытая онлайн-платформа "Университет в кармане" https://www.moyuniver.ru/
Э5	Академический образовательный проект https://www.lektorium.tv

6.3 Перечень программного обеспечения

- Acrobat Reader DC
- Dr.Web Desktop Security Suite, Dr.Web Server Security Suite
- GIMP
- Microsoft Office 365 Pro Plus - subscription license (12 month)
- Microsoft Windows 10 Education
- XnView
- Архиватор 7-Zip

6.4 Перечень информационных справочных систем, профессиональных баз данных

- ЭБС «Университетская библиотека онлайн»
- Базы данных Springer eBooks
- 1С:ИТС ПРОФ ВУЗ
- СПС «ГАРАНТ-Аналитик»
- СПС «Консультант-Плюс»

7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ПРАКТИКИ

Реализация программы практики осуществляется на базе организаций, обладающих необходимым кадровым и научно-техническим потенциалом с использованием материально-технической базы, соответствующей действующим санитарным и противопожарным правилам и нормам, а также требованиям техники безопасности при проведении научно-производственных работ. Для проведения практики необходим компьютер с выходом в Интернет. Обучающимся должна быть обеспечена возможность доступа к информации, необходимой для выполнения задания по практике и написанию отчета.

Приложение 1

Балльно-рейтинговая карта Производственная практика (технологическая практика) (по профессионально-ориентированному переводу)

Курс 5 Семестр 9

Текущий контроль						
Раздел (этап) практики	Вид учебной работы	Образовательные результаты	Критерии	Количество баллов		
				Высокий уровень	Продвинутый уровень	Пороговый уровень
Подготовительный этап	Участие в установочной конференции, знакомство с программой практики и индивидуальным заданием	Знает способы сегментации исходного текста Умеет: правильно оформлять письменный текст перевода в соответствии с нормами русского языка в соответствующей предметной области (в сфере основной профессиональной деятельности), выявлять коммуникативную функцию исходного текста и находить эквивалентные способы ее передачи, вычленять минимальную языковую единицу, подлежащую переводу, и подбирать ей соответствие в языке перевода с учетом минимального и максимального контекста. Владеет: приемами перевода в соответствии с видом и задачами перевода, типом исходного текста, вариативными ресурсами языка Умеет: выявлять трудности перевода, с которыми могут столкнуться обучающиеся при переводе учебных текстов. Владеет: навыками перевода научной и методической литературы для получения научных знаний в области образования из иноязычных источников; навыками перевода учебных текстов с английского языка на русский язык.		3	2	1
	Ознакомительное чтение предложенных статей с целью подбора текста по теме диссертации		Присутствие на конференции, активное участие в выборе индивидуального задания и обсуждении программа практики Просмотр всех предложенных статей, тщательный отбор материалов на тему диссертации	4	3	2
Рабочий этап	Библиографическое описание переводимого текста (автор, название, откуда взят текст (статья из периодического издания, отрывок из книги), издательство, год издания) -Выявление особенностей организации текста, его стиля, работа над переводом текста, составление списка номинаций для фонового комментария, редактирование перевода	Знает способы сегментации исходного текста Умеет: правильно оформлять письменный текст перевода в соответствии с нормами русского языка в соответствующей предметной области (в сфере основной профессиональной деятельности), выявлять коммуникативную функцию исходного текста и находить эквивалентные способы ее передачи, вычленять минимальную языковую единицу, подлежащую переводу, и подбирать ей соответствие в языке перевода с учетом минимального и максимального контекста. Владеет: приемами перевода в соответствии с видом и задачами перевода, типом исходного текста, вариативными ресурсами языка Умеет: выявлять трудности перевода, с которыми могут столкнуться обучающиеся при переводе учебных текстов.	Содержание оригинала передано правильно и полностью; интенция автора не искажена; сохранена функциональная перспектива и логические отношения. Язык корректен с точки зрения грамматической правильности, лексической сочетаемости и стилевой уместности.	25	20	15
	Составление фонового	Владеет: навыками перевода научной и методической	Фоновый комментарий	25	20	15

	комментария	литературы для получения научных знаний в области образования из иноязычных источников; навыками перевода учебных текстов с английского языка на русский язык.	содержит все наименования, представляет собой подробное их толкование.			
Контрольно - рефлексивный этап	Сопоставление понятий, описанных в тексте, с их аналогами в отечественном литературоведении в контексте своего научного исследования для последующего использования в магистерской диссертации	Знает способы сегментации исходного текста Умеет: правильно оформлять письменный текст перевода в соответствии с нормами русского языка в соответствующей предметной области (в сфере основной профессиональной деятельности), выявлять коммуникативную функцию исходного текста и находить эквивалентные способы ее передачи, вычленять минимальную языковую единицу, подлежащую переводу, и подбирать ей соответствие в языке перевода с учетом минимального и максимального контекста. Владеет: приемами перевода в соответствии с видом и задачами перевода, типом исходного текста, вариативными ресурсами языка Умеет: выявлять трудности перевода, с которыми могут столкнуться обучающиеся при переводе учебных текстов. Владеет: навыками перевода научной и методической литературы для получения научных знаний в области образования из иноязычных источников; навыками перевода учебных текстов с английского языка на русский язык.	Анализ демонстрирует сходства и различия точек зрения на проблему зарубежных и отечественных исследователей, приводятся правильно оформленные цитаты, которые сопровождаются авторскими замечаниями.	25	20	15
	Составление библиографического списка (указание пособий по теории и практике перевода, словарей, энциклопедий)	Знает способы сегментации исходного текста Умеет: правильно оформлять письменный текст перевода в соответствии с нормами русского языка в соответствующей предметной области (в сфере основной профессиональной деятельности), выявлять коммуникативную функцию исходного текста и находить эквивалентные способы ее передачи, вычленять минимальную языковую единицу, подлежащую переводу, и подбирать ей соответствие в языке перевода с учетом минимального и максимального контекста. Владеет: приемами перевода в соответствии с видом и задачами перевода, типом исходного текста, вариативными ресурсами языка	Библиографический список демонстрирует начитанность и эрудированность автора, включает различные пособия по теории и практике перевода, словарей, энциклопедий на русском и иностранном языках.	5	3	1
Заключительный этап	Участие в итоговой конференции: презентация/обсуждение результатов/ Оформление отчетной документации по практике	Знает способы сегментации исходного текста Умеет: правильно оформлять письменный текст перевода в соответствии с нормами русского языка в соответствующей предметной области (в сфере основной профессиональной деятельности), выявлять коммуникативную функцию исходного текста и находить эквивалентные способы ее	Присутствие на итоговой конференции, активное участи в обсуждении результатов практики. Отчетная документация оформлена корректно, сдана в срок.	7/3/3	5/2/2	3/1/1

		передачи, вычленять минимальную языковую единицу, подлежащую переводу, и подбирать ей соответствие в языке перевода с учетом минимального и максимального контекста. Владеет: приемами перевода в соответствии с видом и задачами перевода, типом исходного текста, вариативными ресурсами языка Умеет: выявлять трудности перевода, с которыми могут столкнуться обучающиеся при переводе учебных текстов. Владеет: навыками перевода научной и методической литературы для получения научных знаний в области образования из иноязычных источников; навыками перевода учебных текстов с английского языка на русский язык.				
Промежуточная аттестация	56-100 баллов					

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«Самарский государственный социально-педагогический университет»
Кафедра иностранных языков

Стройков Сергей Александрович

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

для проведения промежуточной аттестации по практике
«Производственная практика (технологическая практика) (по профессионально-ориентированному переводу)»

Направление подготовки:
44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)
Направленность (профиль): «Экономика» и «Иностранный язык» (английский)

Квалификация выпускника
Бакалавр

Самара 2024

Пояснительная записка

Фонд оценочных средств (далее – ФОС) для промежуточной аттестации по практике «Производственная практика (технологическая практика) (по профессионально-ориентированному переводу)» разработан в соответствии федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования – бакалавриат по направлению подготовки 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки). Утвержден приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 22 февраля 2018 г. № 125, основной профессиональной образовательной программой высшего образования по направлению подготовки: 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки), направленность (профиль): «Экономика» и «Иностранный язык» (английский), с учетом требований профессионального стандарта «Педагог (педагогическая деятельность в сфере дошкольного, начального общего, основного общего, среднего общего образования) (воспитатель, учитель)», утвержденный приказом Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации от 18 октября 2013 г. № 544н (зарегистрирован Министерством юстиции Российской Федерации 6 декабря 2013 г., регистрационный № 30550), с изменениями, внесенными приказами Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации от 25 декабря 2014 г. № 1115н (зарегистрирован Министерством юстиции Российской Федерации 19 февраля 2015 г., регистрационный № 36091) и от 5 августа 2016 г. № 422н (зарегистрирован Министерством юстиции Российской Федерации 23 августа 2016 г., регистрационный № 43326).

Цель ФОС для промежуточной аттестации – установление уровня сформированности компетенций:

УК-4.5. Демонстрирует умение выполнять перевод текстов с иностранного(ых) языка(ов) на государственный язык.

ОПК-8.1. Знает: историю, теорию, закономерности и принципы построения и функционирования образовательного процесса, роль и место образования в жизни человека и общества, современное состояние научной области, соответствующей преподаваемому предмету; прикладное значение науки; специфические методы научного познания в объеме, обеспечивающем преподавание учебных предметов.

Задачи ФОС для промежуточной аттестации - контроль качества и уровня достижения результатов обучения по формируемым в соответствии с учебным планом компетенциям:

УК-4.5. Демонстрирует умение выполнять перевод текстов с иностранного(ых) языка(ов) на государственный язык.

Знает способы сегментации исходного текста

Умеет: правильно оформлять письменный текст перевода в соответствии с нормами русского языка в соответствующей предметной области (в сфере основной профессиональной деятельности), выявлять коммуникативную функцию исходного текста и находить эквивалентные способы ее передачи, вычленять минимальную языковую единицу, подлежащую переводу, и подбирать ей соответствие в языке перевода с учетом минимального и максимального контекста.

Владеет: приемами перевода в соответствии с видом и задачами перевода, типом исходного текста, вариативными ресурсами языка

ОПК-8.1. Знает: историю, теорию, закономерности и принципы построения и функционирования образовательного процесса, роль и место образования в жизни человека и общества, современное состояние научной области, соответствующей преподаваемому предмету; прикладное значение науки; специфические методы научного познания в объеме, обеспечивающем преподавание учебных предметов.

Умеет: выявлять трудности перевода, с которыми могут столкнуться обучающиеся при переводе учебных текстов.

Владеет: навыками перевода научной и методической литературы для получения научных знаний в области образования из иноязычных источников; навыками перевода учебных текстов с английского языка на русский язык.

Требование к процедуре оценки:

Помещение: аудитория с проекционным оборудованием для установочной конференции.

Оборудование: проектор, доска, ноутбук.

Инструменты: особых требований нет

Расходные материалы: особых требований нет

Доступ к дополнительным справочным материалам: не требуются

Нормы времени: согласно учебному плану

Проверяемая (ые) компетенция (и) ($_{\text{из ОПОП ВО}}$):

УК-4. Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)

Проверяемый индикатор достижения компетенции:

УК-4.5. Демонстрирует умение выполнять перевод текстов с иностранного(ых) языка(ов) на государственный язык.

Проверяемый (ые) результат (ы) обучения:

Знает способы сегментации исходного текста

Умеет: правильно оформлять письменный текст перевода в соответствии с нормами русского языка в соответствующей предметной области (в сфере основной профессиональной деятельности), выявлять коммуникативную функцию исходного текста и находить эквивалентные способы ее передачи, вычленять минимальную языковую единицу, подлежащую переводу, и подбирать ей соответствие в языке перевода с учетом минимального и максимального контекста.

Владеет: приемами перевода в соответствии с видом и задачами перевода, типом исходного текста, вариативными ресурсами языка

Тип (форма) задания: выполните перевод выбранного текста

Пример типовых заданий (оценочные материалы):

Narratology/Story

In the foregoing quotation above (see p.25), from Aspects of the Novel (a transcription of his 1927 Clark Lectures at Cambridge), E.M. Forster lays his stress on the term 'story'.	
Novelists are story-tellers.	
Eighty years later, giving his Clark Lectures, Frank Kermode, mulling over the same topic (specifically with reference to Forster), prefers a different term, 'narrative'.	
What is the difference and why has one term replaced the other over the last few decades?	
Story and narrative: what's the difference?	
Story and narrative are not synonyms.	
Very simply, 'story' directs our attention to what is told.	
'Narrative' directs our attention to how it is told – to technique, not subject matter.	
Novelists themselves have always been fascinated by the technical question of how they should go about their work.	
There was spirited debate in the eighteenth century as to whether the epistolary method (using letters) of novelists like Richardson, which 'wrote to the moment', was more effective than Fielding's comic epic' technique.	
In Bleak House, Dickens bisected the line of his story between an omniscient narrator (an 'implied' Dickens) and a perdonage in the novel, Esther, writing autobiographically (anything but omniscient, Miss Summerson does not even recognise her own mother).	
Dickens, one senses, was trying the techniques out, as a person might go into a shoeshop and try on various footwear before buying two different pairs because he couldn't make his mind up.	
Historically the novel form became fully self-conscious on this matter with the publication of Henry James' 'Art of Fiction' prefaces to the 1908 New York edition of his work.	
The burden of James' doctrine was simple: 'how' was God.	
Narrative – the stress on technique.	
The Jamesian doctrine can be demonstrated by reference to his best-know work, The Turn of the Screw, in which he offers an object lesson on how it should be gone.	
It was designed as a Christmas Eve 'gruesome' ghost story, for the Yuletide issue of a best-selling magazine.	
There is a frame within the flame.	
The narrator is telling his gruesome tale to a gathering of guests.	
We listen with them.	
He opens a document 'in old faded ink, and in the most beautiful hand.'	
He hung fire again.	
'A woman's.	
She has been dead these twenty years.	
She sent me the pages in question before she died…	
She was the most agreeable woman I've ever known in her position; she would have been worthy of any whatever.	
It was long ago, and this episode was long before.'	
The narrator goes on to read out the governess's narrative.	
It chronicles her superintendence of two strange children in a sinister country house.	
Is the house haunted?	
Is the governess the paranoid victim of her own Gothic fantasies?	
The story builds to a violent climax – but gradually.	
It is the inexorable, wholly enigmatic process that grips and terrifies.	
James' point is that to get your effect (in this case blood-curdling horror), you must twist the story in gradually, like a screw, not hammer it in like a nail.	
The art of literature, Henry James tells us, lies in the telling, the narrating, not in what is told – the raw materials of fiction are, in themselves, just that: raw.	
Concentration on narrative has created a critical climate; an orthodoxy and a whole new set of players in the great game of fiction – implied readers, implied authors, unreliable narrators (do we trust everything that Nellie Dean tells Lockwood in Wuthering Heights? Do we trust everything Lockwood tells us?)	
None the less, with all this welcome sophistication, there remains a strong case to be made for 'story'.	
It is possible to 'over-narrate'.	
Try to nail something down in a novel, said D.H. Lawrence, and you either kill the novel, or the novel gets up and walks away with the nail.	
The death of story-telling?	
There is another objection.	
A stress on 'narrative' over 'story' creates ownership – 'liens', as lawyers call them.	
James, having put so much Jamesian 'art' into the work, 'owns' The Turn of the Screw.	
No one, by contrast, owns a fairy story like Cinderella.	
The Brothers Grimm or Walt Disney can pick it up and handle it very differently.	
No one owned the Oedipus legends.	
Sophocles owned Oedipus Rex.	
The Marxist critic Walter Benjamin (always more playful than most of this co-ideologues) leapt on the 'capitalistic' implications of this distinction between public and private literary ownership.	
The novel (i.e. the story produced under modern capitalism), Benjamin asserted, represented 'the death of story-telling'.	

This starting paradox can be illustrated by the homely example of the 'dirty' joke.	
If, in a school playground, a boy (forgive the sexism) tells a chum a 'good joke' – which he would never dare put on paper – and that chum tells another chum and so on, each – in the telling – will change the story in subtle ways.	
By the usual Chinese Whispers effect, it may well trickle back, in a week or so, to the original schoolyard teller ('Heard it, ages ago,' he ejaculates, contemptuously).	
But it may well be almost unrecognisable, what with the details it's acquired and lost, in its passage from mouth to ear.	
Who owns that story?	
Everyone and no one.	
The narration/narrator arrangement is unfixed.	
Each teller told it his way.	
We can see this played out in newspapers.	
If there is a big story (the death of Diana), every paper will lead with it – but each will report it differently.	
Is it the same story in The Times, The New York Times, or the News of the World?	
Novelists, typically, take a robust view on the matter.	
J.D. Salinger's last public act, for example, was to initiate a court to suppress an unauthorized sequel to The Catcher in the Rye, called 60 Years Later: Coming Through The Rye.	
What made it his?	
The narrating, stupid.	

Narratology: the higher mumbo-jumbo	
No branch of literary criticism has attempted to be more scientific than 'narratology'.	
It has spawned such awe-inspiring terminology as 'narrativity', 'narreme', 'narratee'.	
Has it disappeared, as anything useful, up its own vocabulary?	
Frank Kermode (himself the most sophisticated of critics) suggests it has, with this sardonic little riff on how a narratologist might handle the phrase 'some months earlier' in a novel: 'the narratologist will distinguish analepses as either homodiegetic or heterodiegetic, accorting to the status, or otherwise, of the story affected by the analeptic intrusion'.	
Any the wiser?	
I thought not.	

Оценочный лист к типовому заданию (модельный ответ):

Показатели	Баллы
Выполнены основные требования к качеству перевода, основные правила межъязыкового и межкультурного посредничества соблюдены, переданы общие особенности перевода с английского языка на русский текста литературоведческого содержания; использованы основные приемы передачи лексических, грамматических и стилистических соответствий; письменный перевод оформлен правильно.	11-15
Выполнен качественный письменный перевод на основе комплексного учета смысловой структуры оригинала и с соблюдением существующих в переводящем языке норм построения грамотного и связного текста; выработана целостная стратегия перевода текста с учётом его смыслового наполнения, функционально-стилевой характеристики, жанровой принадлежности, а также с учетом цели, адресата перевода и других экстралингвистических факторов.	16-20
Определена степень и уровень эквивалентности перевода при его сопоставлении с оригиналом, учтены сходства и расхождения в лексических и грамматических системах и категориях двух языков, в средствах выражения ими различной смысловой информации; продемонстрированы техники перевода - переводческие приемы, «трансформации», замены.	21-25

Методические материалы, определяющие процедуру и критерии оценивания сформированности компетенций при проведении промежуточной аттестации. Оценка сформированности компетенции:

Пороговый уровень: 11-15 баллов

Продвинутый уровень: 16-20 баллов

Высокий уровень: 21-25 баллов

Проверяемая (ые) компетенция (и) ($_{\text{из ОПОП ВО}}$):

ОПК-8. Способен осуществлять педагогическую деятельность на основе специальных научных знаний

Проверяемый индикатор достижения компетенции:

ОПК-8.1. Знает: историю, теорию, закономерности и принципы построения и функционирования образовательного процесса, роль и место образования в жизни человека и общества, современное состояние научной области, соответствующей преподаваемому предмету; прикладное значение науки; специфические методы научного познания в объеме, обеспечивающем преподавание учебных предметов.

Проверяемый (ые) результат (ы) обучения:

Умеет: выявлять трудности перевода, с которыми могут столкнуться обучающиеся при переводе учебных текстов.

Владеет: навыками перевода научной и методической литературы для получения научных знаний в области образования из иноязычных источников; навыками перевода учебных текстов с английского языка на русский язык.

Тип (форма) задания: Составьте фоновый (культурный) комментарий к переводимому тексту.

Пример типовых заданий (оценочные материалы):

Фоновый комментарий

1. Aspects of the Novel («Аспекты Романа») – серии публичных лекций в честь выдающегося ученого, изобретателя бионного уха, профессора Грэма Кларка.
2. E.M. Forster, Э.М. Форстер (1879-1970) – английский романист и эссеист.
3. Frank Kermode, Фрэнк Кермоуд (1919-2010) – английский историк и теоретик литературы, литературный критик, эссеист.
4. Richardson, С. Ричардсон (1689-1761) – английский писатель, родоначальник «чувствительной» литературы XVIII и начала XIX вв.
5. Fielding, Г. Филдинг (1707-1754) – английский писатель и драматург XVIII века, известен своим житейским юмором и сатирическим мастерством, а также как автор романа «История Тома Джонса, найденыша». Один из основоположников реалистического романа.
6. «Bleak House», «Холодный дом» – девятый роман Чарльза Диккенса (1853), который открывает период художественной зрелости писателя. В этой книге дан срез всех слоёв британского общества викторианской эпохи, от высшей аристократии до мира городских подворотен, и вскрыты тайные связи меж ними.
7. Dickens, Чарльз Диккенс (1812-1870) – английский писатель, романист и очеркист. Самый популярный англоязычный писатель при жизни. Классик мировой литературы, один из крупнейших прозаиков XIX века.
8. Henry James, Генри Джеймс (1843-1916) – американский писатель, брат философа и психолога, основателя прагматизма Уильяма Джеймса. Крупная фигура трансатлантической культуры рубежа XIX и XX веков. За 51 год литературного творчества он написал 20 романов, 112 рассказов и 12 пьес.
9. «Art of Fiction», «Искусство прозы» – очерк Генри Джеймса, впервые опубликованный в журнале «Longman's Magazin» (1884) как ответ на памфлет английского критика У. Безанта «Искусство прозы», изданный в 1884 г.
10. «Wuthering Heights», Грозовой перевал – единственный роман английской писательницы и поэтессы XIX века Эмили Бронте, написанный в 1847 г. Самое известное её произведение.
11. D.H. Lawrence, Д.Г. Лоренс (1885–1930) – английский романист, поэт, эссеист.
12. The Brothers Grimm, Братья Гримм – немецкие лингвисты и исследователи немецкой народной культуры. Собирали фольклор и опубликовали несколько сборников под названием «Сказки братьев Гримм», которые стали весьма популярными.
13. Oedipus, Эдип – в древнегреческой мифологии – царь Фив, сын Лая и Иокасты.
14. Walt Disney, Уолт Дисней (1901-1966) – американский художник-мультипликатор, кинорежиссёр, актёр, сценарист и продюсер, основатель компании «Walt Disney Productions», ставшей мультимедийной империей «The Walt Disney Company».
15. Sophocles, Софокл (496-406 до н.э.)– афинский драматург, трагик.
16. Oedipus Rex, Царь Эдип – одна из семи дошедших до нас трагедий Софокла.
17. Walter Benjamin, Беньямин Вальтер (1892-1940) – немецкий философ, теоретик культуры, эстетик, литературный критик, эссеист и переводчик, один из самых влиятельных философов культуры XX века.
18. Chinese Whispers, Китайский шепот – игра в Китае, длинная цепь играющих передает друг другу шепотом слово или фразу, так что на другом конце цепочки сообщение передается в смешном искаженном виде.
19. Diana, Диана, принцесса Уэльская (1961-1997) – с 1981 года по 1996 год первая жена принца Уэльского Чарльза, наследника британского престола. Широко известна как принцесса Диана, леди Диана или леди Ди.
20. The Times, «Таймз» – ежедневная газета в Великобритании, одна из самых известных мировых газет. Выходит в печать с 1785 года.
21. The New York Times, «Нью-Йорк Таймз» – американская ежедневная газета, публикуемая в Нью-Йорке с 18 сентября 1851 года. Вторая по тиражу газета в стране, после The Wall Street Journal и 39-ая в мире.
22. News of the World, «Ньюс оф зе ворлд» (Новости мира) – британский таблоид, издавался с 1843 по 2011 год. Выходил еженедельно по субботам. Позиционирован как братское издание газеты The Sun.
23. J.D. Salinger, Д.Д. Сэлинджер – американский писатель, произведения которого увидели свет в журнале The New Yorker во 2-й половине 1940-х и в 1950-е годы.
24. The Catcher in the Rye, «Над пропастью во ржи» (1951) – роман американского писателя Джерома Сэлинджера. В нём от лица 17-летнего юноши по имени Холден откровенно рассказывается о его обострённом восприятии американской действительности и неприятии общих канонов и морали современного общества. Произведение имело огромную популярность как среди молодёжи, так и среди взрослого населения, оказав существенное влияние на мировую культуру второй половины XX века.

Оценочный лист к типовому заданию (модельный ответ):

Показатели	Баллы
Фоновый комментарий оформлен правильно, содержит некоторые наименования	11-15
Фоновый комментарий оформлен правильно, содержит большинство наименований.	16-20
Фоновый комментарий оформлен правильно, содержит все наименования.	21-25

Методические материалы, определяющие процедуру и критерии оценивания сформированности компетенций при проведении промежуточной аттестации. Оценка сформированности компетенции:

Пороговый уровень: 11-15 баллов

Продвинутый уровень: 16-20 баллов

Высокий уровень: 21-25 баллов

Тип задания: составьте библиографический список.

Пример типового задания

Словари

1. Байков В.Д. Англо-русский русско-английский словарь: 45 000 слов и словосочетаний / В.Д. Байков. М.: Эксмо, 2013. 624 с.
2. Мюллер В.К. Самый полный англо-русский русско-английский словарь с современной транскрипцией: около 500000 слов. М.: Издательство АСТ, 2016. 800 с.
3. https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/ (Owford learner's dictionaries)
4. https://www.collinsdictionary.com/ (Free Online Dictionary)

Теоретические источники

1. Шмид В. Нарратология. М.: Языки славянской культуры, 2003. 312 с.
2. Тюпа В.И. Введение в сравнительную нарратологию: научно-учебное пособие для исследовательской работы. М.: Intrada, 2016. 145 с.

Оценочный лист к типовому заданию

Показатели	Баллы
Библиографический список насчитывает несколько наименований, включая пособия по теории и практике перевода, словарей, энциклопедий.	1
Библиографический список насчитывает необходимое количество наименований, включает пособия по теории и практике перевода, словарей, энциклопедий.	2-3
Библиографический список демонстрирует начитанность и эрудированность автора, включает различные пособия по теории и практике перевода, словарей, энциклопедий на русском и иностранном языках.	4-5

Методические материалы, определяющие процедуру и критерии оценивания сформированности компетенций при проведении промежуточной аттестации. Оценка сформированности компетенции:

Пороговый уровень: 1 балл

Продвинутый уровень: 2-3 балла

Высокий уровень: 4-5 баллов